

# НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«Молодежь XXI века: стратегия, перспективы»

«Животные в английских пословицах и поговорках и их русские и кумыкские эквиваленты»

Исследовательский проект по английскому языку



Работа выполнена студентом 117 группы  
Хакимовой Умшанат  
Научный руководитель  
Хакимова Зумурат  
Курбановна

# **Содержание.**

**1. Введение**

**2. Лингвокультурологические особенности английских и кумыкских пословиц и поговорок с компонентом «домашнее животное»**

**2.1. Образ собаки**

**2.2. Образ кошки**

**2.3. Образ лошади**

**2.4. Образ овцы**

**2.5. Образ свиньи**

**2.6. Образ курицы**

**2.7. Образ коровы**

**2.8. Образ петуха**

**2.9. Образ осла**

**3. Заключение**

**4. Список использованной литературы**

**5. Приложение**



## **Задачи:**

1. Изучить словарь английских пословиц и поговорок.
2. Анализировать частоты употребления домашних животных в английских и кумыкских пословицах и поговорках.
3. Сравнить кумыкский перевод английских пословиц. Совпадают ли животные в английских и в кумыкских пословицах.

**Гипотеза:** через пословицы и поговорки двух народов, человек и свойства его личности сравниваются с повадками и поведением домашних животных


**Ожидаемый результат:** при использовании домашних животных для характеристики человека отмечаются как отрицательные, так и положительные черты.

## Введение

Изучение пословиц помогает глубже понять характер англичан, узнать исторические особенности развития языка, совершенствовать произносительные навыки. Использование пословиц создает положительную мотивацию, помогает развитию фонематического слуха, помогает в создании ситуаций речевого взаимодействия, развитию интереса к изучению иностранных языков. Использование пословиц служит одним из факторов в развитии речевой компетенции учащихся. Данный проект является актуальным, так как для изучающих углубленно иностранный язык очень важно знать основные и часто употребляемые зоо-пословицы, чтобы уметь правильно подобрать нужный эквивалент в родном языке, избегая дословного перевода. Это важно при непосредственном общении с носителями того или иного языка.

Поэтому целью моей работы является анализ английских пословиц и поговорок, содержащих компонент «домашнее животное», и их кумыкские эквиваленты





## **Лингвокультурологические особенности английских и кумыкских пословиц и поговорок с компонентом «домашнее животное»**

В целом, в английском и кумыкском языках подавляющее большинство пословиц и поговорок с компонентом «домашнее животное» связано с образами таких животных, как собака и кошка. Это объясняется тем, что названные животные были приручены одними из первых и постоянно находились рядом с человеком.

## *Образ собаки*

Сопоставительный анализ показывает, что в английских пословицах и поговорках компонент «собака (пес)» представлен большим количеством. Хотя образы данного домашнего животного в английских и кумыкских пословицах и поговорках сходны, полностью они не совпадают.

В пословицах и поговорках обоих языков образ собаки ассоциируется со скрытой угрозой. *Beware of a silent dog and still water; Dumb dogs are dangerous; Не буди спящего пса: пес спит, а ты мимо; Не ступай собака на волчий след: оглянется – съест.*

*Ит гетсе бёрю гелер. Бёрюню азгъаны чычгъан тутар*

Один из главных признаков этого домашнего животного – умение лаять – также ярко отражен в английских и кумыкских пословицах и поговорках: *What does the moon care if the dogs bark at her? Собака и на владыку лает. Уллу айтгъаны этмеген, уллу атанга ит болгъур.*





## Образ кошки

Пословичные образы другого домашнего животного – кошки – также характеризуются некоторым сходством, хотя полного совпадения не демонстрируют. У обоих народов кошка считалась символом колдовства и зла, что частично нашло отражение в английских и кумыкских пословицах и поговорках. И в английских, и в кумыкских пословицах и поговорках это домашнее животное характеризуется шkodливостью: *Send not the cat for lard; Чует кошка, чье мясо съела. Мишик йимик гёзлерин ябын ашай.*

В кумыкских пословицах и поговорках отмечается необходимость положить конец проказам: *The cat shuts her eyes while it steals cream. Влез кот на сало и кричит: «Мало»! Мишик ашама суйгенде ,баласын кюлге булгъалай.*





## Образ лошади

С другим домашним животным, лошадью (конем), также связано значительное количество кумыкских и английских пословиц и поговорок . Отметим, что обоими народами лошадь использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, а также на охоте.

Следует отметить пословицы и поговорки, совпадающие по смыслу и форме. *Look not a gift horse in the mouth; Дареному коню в зубы не смотрят. Берген -Атамы къардашы. A horse stumbles that has four legs; Конь о четырех ногах, и тот спотыкается; Адам тюгюл- дерт аякълы атымда сюрюне.*





## *Образ овцы*

Пословицы и поговорки с компонентом «овца» немного поговорок, как правило, в обоих языках овца связана с испорченностью, ленью и чувством стадности: *A lazy sheep thinks its wool heavy; Одна паршивая овца все стадо портит; Чирик кьой сирив тозар.*

Также в обеих традициях есть противопоставление овцы и волка, при этом образ домашнего животного ассоциируется с беззащитностью: *A lone sheep is in danger of the wolf; Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком. Кьойчусуз сирив -сирюв болмас.*



## **Образ свиньи**

Пословицы и поговорки с компонентом «свинья» встречаются реже, но следует отметить, что образ этого домашнего животного в кумыкском и английском языках фактически совпадает и несет в себе негативную оценку: свинья обычно ассоциируется с неряшливым, невежественным и недостойным человеком. *Cast pearls before swine; Посадишь свинью за стол, она и ноги на стол. Чирик донгуз ашлавда, ана пасык яшавда. Pigs might fly if they had wings. У богатого гумна и свинья умна. Къырны - хомузу, уьйню донгузу.*





## **Образ курицы**

Сопоставительный анализ показывает, что в кумыкских пословицах и поговорках компонент «курица» встречается чаще, чем в английских. В кумыкских пословицах и поговорках образ курицы ассоциируется с голодом: *Better an egg today than a hen tomorrow. Голодной курице все просо снится; Тавукъ эсинде тари. A black hen lays a white egg. Умница – как попова курица; Сени гъакъылынз тавукъну башы чакъы.* В кумыкских пословицах и поговорках этот образ также связывают с бедностью: *He that would have eggs must endure the cackling of hens. Ни кола, ни двора, ни куриного пера. Тавукъну багъасы тюлкюге не авара.*





## Образ коровы

Компонент «корова» встречается в кумыкских и английских пословицах и поговорках нечасто. К тому же он не совпадает в английской и кумыкской традициях.

В кумыкских пословицах и поговорках образ коровы ассоциируется с вредностью и злобой: *If you agree to carry a calf, they will take you to carry the cow. Бодливой корове бог рог не дает. Сыйыр савун болмайгъан къатынга, абзар къыйшыкъ.* Тем не менее важность этого домашнего животного не ставится под сомнение: *The old cow thinks was never a calf. Была бы корова, найдем подошник. Сыйыр саткъан къурдашым.*





## Образ петуха

Для пословиц и поговорок обоих языков характерно восприятие образа петуха как забияки, задиры: *It will be a forward cock that crows in the shell; Из молодых, да ранний петухом кричит. Тангда хораз къычырса ухуну мазасы гете.* В пословицах и поговорках обоих языков особое внимание уделяется пению петуха как одной из главных его характеристик: *As the old cock crows, so does the young; Поп да петух не евши поют. Инангъан тюлкюге, хораз къалыр кюлкюге .*





## *Образ осла*

Образ осла в обоих языках встречается достаточно редко и ассоциируется с глупостью, упрямством и самодурством. *All asses wag their ears; Осла знать по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам. Ол адам эшек буса , сен арслан бол. О замангъа я эшек, я эшекни еси оьлер*





## **Заключение**

Итак, в настоящей работе приводятся основные результаты лингвокультурологического анализа английских и кумыкских пословиц и поговорок с компонентом «домашнее животное», позволяющие судить об особенностях восприятия соответствующего фрагмента мира носителями сопоставляемых языков.

Проделанная работа позволяет сделать выводы относительно образности, связанной с животными, а также частоте их упоминания в английских пословицах и их кумыкских аналогах.

Сначала остановимся на общих чертах:  
Как в английском языке, так и в кумыкском  
значительное место занимают пословицы, в  
которых упоминаются домашние животные  
(что вполне естественно, так как человек  
сосуществует с ними рядом на протяжении  
тысячелетий).

Среди домашних животных в обоих языках  
наиболее часто упоминаются собака, лошадь  
(конь), кошка (что, вероятно, объясняется  
общностью исторического развития всего  
человечества).

Однако в этой области наблюдаются некоторые  
различия: так среди наиболее популярных  
животных у англичан – свинья, овца, а у  
кумыков – волк, петух, собака.



Среди различий отметим следующее:  
Не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах. Так, овца, свинья, корова, петух и осел упоминаются среди «отрицательных лидеров» в обоих языках.

В тот же время кошка и собака являются положительными образами в английских пословицах, а в кумыкском они носят негативный оттенок. Общими положительными образами в обоих языках являются лошадь и курица.

Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, кумыки же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.

Таким образом, пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народов, прочитав которую, узнаешь в какой-то степени и их национальный характер.

## Список использованной литературы

1. *Hornby A.S.* Oxford advanced learner's dictionary. NY., 2000.
2. *Маковский М.М.* Большой этимологический словарь современного английского языка. М., 2005.
3. Мифы народов мира. Энциклопедия. В 2 т. Т. 2 / Под ред. А. С. Токарева. М., 2008.
4. *Интернет-ресурсы:*
  - <http://webprogram.narod.ru/proverb/> - English proverb –  
Английские пословицы с русским переводом
  - <http://saying.ru/world/english - World Sayings.ru> – English  
proverb and saying with the transfer in the Russian.
  - <http://english-proverbs.narod.ru/english-proverbs> - Английские  
пословицы и поговорки.
  - <http://kk.convdocs.org/docs/index-103681> - Кумыкские  
пословицы и поговорки
  - <http://bionames.ru/blogs/istorija/kumuklani-ajtivlari-kumikskie-po-slovitsi-i-pogovorki.html> - Кумыкские пословицы и  
поговорки



